Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I których wprawdzie ustanowił Bóg w zgromadzeniu najpierw wysłanników powtórnie proroków po trzecie nauczycieli następnie moce następnie dary łaski uzdrowień pomocy rządzenia rodzaje języków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg też te umieścił w zgromadzeniu:\* najpierw apostołów, po drugie proroków, po trzecie nauczycieli, następnie (przejawy) mocy, dalej dary uzdrowień, niesienia (różnej) pomocy, umiejętności przewodzenia, różne rodzaje języków.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I tych położył sobie Bóg w (społeczności) wywołanych najpierw (jako) wysłanników, po drugie (jako) proroków, (po) trzecie (jako) nauczycieli, następnie moce, następnie dary uleczeń, wspomożenia, sterowania, rody języków.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I których wprawdzie ustanowił Bóg w zgromadzeniu najpierw wysłanników powtórnie proroków (po) trzecie nauczycieli następnie moce następnie dary łaski uzdrowień pomocy rządzenia rodzaje języków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg tak umieścił je w Kościele: Najpierw apostołów, po drugie proroków, po trzecie nauczycieli, następnie przejawy mocy, dalej dary uzdrowień, niesienia pomocy, zarządzania, różnego rodzaju języki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bóg ustanowił niektórych w kościele najpierw *jako* apostołów, potem proroków, po trzecie nauczycieli, potem cudotwórców, potem dary uzdrawiania, niesienia pomocy, rządzenia, różne języki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niektórych Bóg postanowił we zborze, najprzód Apostołów, potem proroków, po trzecie nauczycieli, potem cudotwórców, potem dary uzdrawiania, pomocników, rządców, rozmaitość języków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Bóg ci postanowił niektóre w kościele: naprzód Apostoły, po wtóre proroki, po trzecie nauczyciele, potym mocy, ktemu łaski uzdrawiania, podpomagania, rządzenia, różności języków i wykładania mów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak ustanowił Bóg w Kościele naprzód apostołów, po wtóre proroków, po trzecie nauczycieli, a następnie tych, co mają moc czynienia cudów, potem tych, którzy uzdrawiają, którzy wspierają pomocą, którzy rządzą, którzy przemawiają rozmaitymi językami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg ustanowił w kościele najpierw apostołów, po wtóre proroków, po trzecie nauczycieli, następnie moc czynienia cudów, potem dary uzdrawiania, niesienia pomocy, kierowania, różne języki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak Bóg ustanowił w Kościele najpierw apostołów, po drugie proroków, po trzecie nauczycieli, następnie tych, co mają dar czynienia cudów, dar uzdrawiania, niesienia pomocy, rządzenia oraz mówienia językami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak ustanowił Bóg w Kościele wpierw apostołów, na drugim miejscu proroków, na trzecim nauczycieli, ponadto tych, którzy mają dary: uzdrawiania, niesienia pomocy, kierowania, mówienia językami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I niektórych ustanowił Bóg w Kościele po pierwsze jako apostołów, po drugie jako proroków, po trzecie jako nauczycieli, dalej [są] moce cudotwórcze, dalej charyzmaty uzdrowień, udzielanie pomocy, kierowanie, [dar] różnego rodzaju języków.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podobnie w organiźmie Kościoła Bóg ustanowił przede wszystkim apostołów, następnie proroków, potem nauczycieli, wreszcie ludzi obdarzonych niezwykłą mocą uzdrawiania, pomagania, rządzenia, mówienia nieznanymi językami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg zaś umieścił w Kościele na pierwszym miejscu apostołów, na drugim tych, co przemawiają z natchnienia Bożego, na trzecim nauczycieli. Dalej idą: nadziemskie moce i dar uzdrawiania, umiejętność niesienia pomocy i rządzenia oraz dar modlenia się w różnych językach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деяких Бог поставив у Церкві: по-перше - апостолами, по-друге - пророками, по-третє - вчителями; потім - чуда, тоді - дари оздоровлень, допомоги, провідництва, різних мов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w zgromadzeniu wybranych Bóg sobie ustanowił: Najpierw apostołów, po drugie proroków, po trzecie nauczycieli, następnie dysponujących przejawami mocy Boga, następnie darami uzdrawiania, pomocy, kierowania, gatunków języków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg zaś umieścił we Wspólnocie Mesjanicznej: po pierwsze, wysłanników; po drugie, proroków; po trzecie, nauczycieli; potem tych, którzy czynią cuda; potem tych z darami uzdrawiania; tych z umiejętnością pomagania; uzdolnionych w zarządzaniu oraz tych, którzy mówią różnymi językami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg tych umieścił w zborze: po pierwsze apostołów, po drugie proroków. po trzecie nauczycieli; potem potężne dzieła, potem dary uzdrawiania pomocne usługi, zdolności kierowania, różne języki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg najpierw umieścił w kościele apostołów, potem proroków, potem nauczycieli, następnie obdarzył niektórych darem czynienia cudów, darem uzdrawiania, darem niesienia innym pomocy, darem zarządzania lub darem języków. |

1. 1) <x>510 13:1</x>; <x>560 1:22-23</x>; <x>580 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:17-18</x>; <x>520 12:7</x>; <x>560 2:20</x>; <x>560 3:5</x>; <x>560 4:11-12</x>; <x>610 3:5</x>; <x>620 2:2</x>; <x>650 13:17</x> [↑](#footnote-ref-3)